

# НЕЖНОСТЬ TENDERNESS TENDRESSE

Слова С. ГРЕБЕННИКОВА и Н. ДОБРОНРАВОВА  
Words by S. GREBENNIKOV and N. DOBRONRAVOV  
Paroles de S. GREBENNIKOV et N. DOBRONRAVOV

Музыка А. ПАХМУТОВОЙ  
Music by A. PAKHMUTOVA  
Musique de A. PAKHMUTOVA

Ноты с сайта - [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

Просто  
Simply  
Avec simplicité

на р

First system of piano accompaniment. The score is in treble and bass clefs with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature (C). The music features several triplet patterns. Chords are labeled as C#m, D#m<sup>5/7</sup>, and H<sup>7</sup>. The dynamic marking is *p*. A *cresc.* marking is present in the second measure of the second staff.

Second system of piano accompaniment. It continues the triplet patterns from the first system. Chords are labeled as Ema<sup>7</sup>, Ama<sup>7</sup>, D#m<sup>5/7</sup>, and G#<sup>7</sup>. The dynamic marking is *p*.

Голос  
Voice  
Chant

*p*

О - пу - сте - ла без те - бя Зем - ля...  
All the world is emp - ty with - out you...  
No - tre globe est de - ve - nu dé - sert...

Third system of the score, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with lyrics in Russian, English, and French. The piano accompaniment is in treble and bass clefs. Chords are labeled as C#m, F#m, and C#m. The dynamic marking is *p*. Triplet patterns are present in the piano accompaniment.

*p*

Как мне не . сколь . ко ча . сов про . жить ?  
 How shall I sur . vive these sev . eral hours?  
 Com . ment vivre en ces ins . tants sans toi?

C#m F#m

*cresc.*

Так же па . да . ет в са . дах ли . ства,  
 Leaves fall in the gar . dens just the same,  
 Les grands ar . bres, comme a . vant, s'ef . feuil . l'nt,

F#m<sup>6</sup> G#<sup>7</sup>

и ку . да . то все спе . шат так . си ...  
 and the ta . xis hur . ry as be . fore ...  
 les ta . xis sont tout aus . si pres . sés ...

F#m<sup>6</sup> H

*f*

Толь - ко пу - сто на Зем - ле од - ной без те -  
 But it's emp - ty in the world A - lone with - out  
 Mais quel vide au - tour de moi quand toi, tu es

*mf*  
Hm<sup>6</sup> C<sup>#7</sup>

*dim.*

бя, а ты... ты ле - тишь, и те - бе да - рят  
 you, and you... you just fly and the stars wash you  
 loin, vo - lant dans le ciel, où les ten - dres é.

*dim.*  
F<sup>#m7</sup> H<sup>7</sup> E A

*p*

звезд - ды сво - ю неж - ность...  
 ten - der - ly with star - light...  
 toi - les pour toi bril - lent!..

D<sup>#m5/7</sup> C<sup>#m</sup> F<sup>#m</sup> G<sup>#7</sup>

Для повторения  
For repeating  
Pour la reprise

Для окончания  
For ending  
Pour la fin

Так же пу - сто бы - ло //  
It was just as emp - ty  
No - tre globe é - tait aus.

О . пу . сте . ла без те . бя Зем . ля...  
All the world is emp . ty with - out you...  
No . tre globe est de - ve - nu dé - sert...

Ес - ли можешь, при ле - тай ско - рей...  
If you can, fly quick - er back to me...  
Com - ment vivre en ces ins - tants sans toi?

Опустела без тебя Земля...  
Как мне несколько часов прожить?  
Так же падает в садах листва,  
И куда-то все спешат такси...  
Только пусто на Земле  
Одной без тебя,  
А ты... ты летишь,  
И тебе  
Дарят звезды  
Свою нежность...

Так же пусто было на Земле,  
И когда летал Экзюпери,  
Так же падала листва в садах,  
И придумать не могла Земля,  
Как прожить ей без него,  
Пока он летал,  
Летал,  
И все звезды ему  
Отдавали  
Свою нежность...

Опустела без тебя Земля...

Если можешь, прилетай скорей...

All the world is empty without you...  
How shall I survive these several hours?  
Leaves fall in the gardens just the same,  
And the taxis hurry as before...  
But it's empty in the world  
Alone without you,  
And you, you just fly  
And the stars  
Wash you tenderly  
With starlight...

It was just as empty in the world  
When one day Exupery flew off.  
Trees shed leaves in gardens just the same  
And the Earth could not imagine how  
It could live without that man  
While he flew and flew  
Along,  
And the stars gave him all  
All their tender,  
Tender starlight...

All the world is empty without you...  
If you can, fly quicker back to me...

Translated by D. ROTTENBERG

*Notre globe est devenu désert...  
Comment vivre en ces instants sans toi?  
Les grands arbres, comme avant, s'effeuillent,  
Les taxis sont tout aussi pressés...  
Mais quel vide autour de moi  
Quand toi, tu es loin,  
Volant dans le ciel,  
Où les tendres étoiles  
Pour toi brillent!..*

*Notre globe était aussi désert  
Lorsque Saint-Exupéry volait,  
Et les arbres s'effeuillaient aussi,  
Et la Terre ne savait comment  
Vivre seule en ces instants,  
Pendant qu'il volait  
Là-haut,  
Dans le ciel,  
Où les tendres étoiles  
Brillaient pour lui...*

*Notre globe est devenu désert...  
Comment vivre en ces instants sans toi?*

*Version française de Cyrilla FALK*